



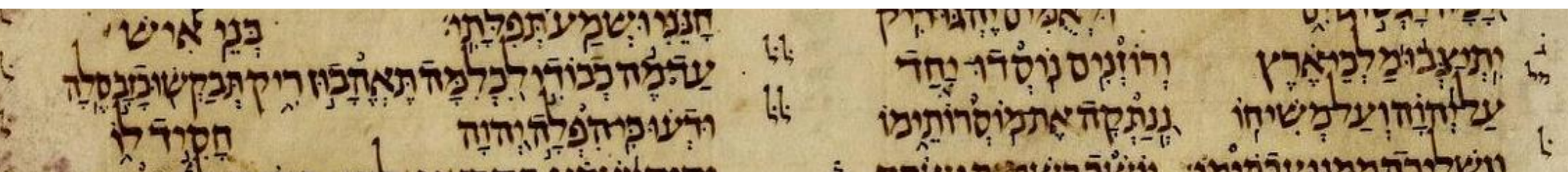
'Et Livkot ve'Et Lishok

"A time to weep and a time to laugh," L Kohelet 3:4

Mikra for Joy and Sorrow



What is mikra?



הַלְלוּ־יָהּ | הַלְלוּ עַבְדֵי יְיָ הַלְלוּ אֶת-שֵׁם יְיָ:

Haleluyáh | halelu ‘avde Adonai halelu et-shem Adonai:

יְהִי שֵׁם יְיָ מְבָרָךְ מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם:

Yehi shem Adonai mevorakh me‘attah ve‘ad-olam:

מִמִּזְרַח-שֶׁמֶשׁ עַד-מְבוֹאוֹ מְהֻלָּל שֵׁם יְיָ:

Mimmizrah-shemesh ‘ad-mevo-ō mehullal shem Adonai:

רַם עַל-כָּל-גּוֹיִם | יְיָ עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ:

Ram ‘al-kol-goyim Adonai ‘al-hashamayim kevodo:

מִי כִּי אֱלֹהֵינוּ הַמַּגְבִּיחַ לְשַׁבֵּת:

Mi kAdonai Eloheinu hammagbihi lashavet:

הַמְּשַׁפִּילִי לְרֵאֵוֹת בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

Hammashpili lir-ot bashamayim uva-aretz:

מְקִימִי מֵעַפְרָה דָּל מֵאֲשְׁפֹת יְרִים אֲבִיוֹן:

Mekimi me‘afar dal me-ashpot yarim evyon:

לְהוֹשִׁיבִי עִם-נְדִיבִים עִם נְדִיבֵי עַמּוֹ:

Lehoshiyi ‘im nedivim ‘im nedive ‘ammō:

מוֹשִׁיבִי | עֵקֶרֶת הַבַּיִת אִם-הַבְּנִים שְׂמֵחָה הַלְלוּ־יָהּ:

Moshiyi ‘akeret habbayit em-habbanim semehah haleluYahh:

בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לְעֹז:

Betset Yisrael mimMitsrayim bet Ya'akov me'am lo'ez:

הִיְתָה יְהוּדָה לְקֹדְשׁוֹ יִשְׂרָאֵל מִמְּשֻׁלוֹתַי:

Hayetah Yehudah lekodsho Yisrael mamshelotav:

הַיָּם רָאָה וַיִּנָּס הַיַּרְדֵּן יָסֹב לְאַחֹר:

Hayam ra-ah vayyanos hayYarden yissof le-ahor:

הַהָרִים רָקְדוּ כְּאֵילִים גְּבַעוֹת כְּבָנֵי-צֹאן:

Heharim rakedu khe-elim geva'ot kivne-tson:

מֵה-לֵךְ הַיָּם כִּי תָנוּס הַיַּרְדֵּן תִּסֹּב לְאַחֹר:

Mah lekha hayam ki tanus hayYarden tissof le-ahor:

הַהָרִים תִּרְקְדוּ כְּאֵילִים גְּבַעוֹת כְּבָנֵי-צֹאן:

Heharim tirkedu khe-elim geva'ot kivne-tson:

מִלִּפְנֵי אֲדוֹן חוֹלֵי אֶרֶץ מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב:

Millifne adon huli arets millifne eloahh Ya'akov:

הַהֹפְכֵי הַצּוֹר אַגַּם-מֵיִם חֲלַמִּישׁ לְמַעֲיָנוּ-מֵיִם:

Hahofekhi hatssur agam-mayim hallamish lema'yeno-mayim:

מה-אֲשִׁיב לִי כֹל-תִּגְמֹלוּהִי עָלַי:

Mah-ashiv Adonai kol-tagmulohi 'alai:

כּוֹס-יְשׁוּעוֹת אֵשָׁא וּבְשֵׁם יְיָ אֶקְרָא:

Kos-yeshu'ot essa uvshem Adonai ekra:

נִדְרֵי לִי אֲשַׁלֵּם נִגְדָה-נָא לְכֹל-עַמּוֹ:

Nedarai Adonai ashalleṣ negdah-na lekol-'ammo:

יִקָּר בְּעֵינַי יְיָ הַמּוֹתֶה לְחַסִּידָיו:

Yaḳar be'ene Adonai hammavetah laḥasiday:

אֲנָה יְיָ כִּי-אֲנִי עֲבַדְךָ אֲנִי עֲבַדְךָ בֶּן-אֲמָתְךָ פְּתַחַת לְמוֹסְרָי:

Annah Adonai ki ani 'avdekha ani 'avdekha ben-amatekha pittahta lemoserai:

לְךָ אֲזַבַּח זֶבַח תּוֹדָה וּבְשֵׁם יְיָ אֶקְרָא:

Lekha ezbah zevah todaḥ uvshem Adonai ekra:

נִדְרֵי לִי אֲשַׁלֵּם נִגְדָה-נָא לְכֹל-עַמּוֹ:

Nedarai Adonai ashalleṣ negdah-na lekol-'ammo:

בְּחֻצְרוֹת | בֵּית יְיָ בְּתוֹכְכִי יְרוּשָׁלַיִם הַלְלוּיָהּ:

Behatsrot bet Adonai betokhekhi Yerushalayim haleluYahh:

שְׁמַעוּ-זֹאת כָּל-הָעַמִּים הַאֲזִינוּ כָּל-יֹשְׁבֵי חֵלֶד:

Shim'u-zot kol-ha'amim ha-azinu kol-yosheve haled:

גַּם-בְּנֵי אָדָם גַּם-בְּנֵי-אִישׁ יַחַד עֲשִׂיר וְאַבְיוֹן:

Gam-bene adam gam-bene-ish yahad 'ashir ve-eyon:

פִּי יִדְבֵר חֲכָמוֹת וְהַגִּוֹת לִבִּי תְבוּנוֹת:

Pi yedabber hokhmot vehagut libbi tevunot:

אֵטָה לְמַשַּׁל אֲזִנִּי אֶפְתַּח בְּכִנּוֹר חִידָתִי:

Atteh lemashal ozni eftah bekhinor hidati:

לָמָּה אִירָא בְיָמֵי רַע עֵוֹן עֵקְבֵי יְסוּבְנֵי:

Lammah ira bime ra' avon akevai yesubbeni:

הַבְּטָחִים עַל-חֵילָם וּבְרַב עֲשָׂרָם יִתְהַלְלוּ:

Habbotehim al-helam uvrov oshram yithallalu:

אָח לֹא-פָדָה יִפְדֶּה אִישׁ לֹא-יִתֵּן לֵאלֹהִים כִּפְרוֹ:

Ah lo-fadoh yifdeh ish lo-yitten lelohim kofro:

וַיִּקַּר פְּדִיוֹן נַפְשָׁם וְחִדָּל לְעוֹלָם:

Veyekar pidyon nafsham vehadal le'olam:

וַיְחִי-עוֹד לְנֶצַח לֹא יִרְאֶה הַשַּׁחַת:

Vihi-'od lanetsah lo yir-eh hashshachat:

כִּי יִרְאֶה | חַכְמִים יָמוּתוּ יַחַד כְּסִיל וּבַעַר יֵאָבְדוּ וְעִזְבוּ לְאַחֲרֵים חֵילָם:

Ki yir-éh | ḥakhamim yamútu

yahad kesil vava'ar yovedu ve'azevu la'aḥerim ḥelam:

קִרְבָּם בְּתִימוֹ | לְעוֹלָם מִשְׁכַּנְתֶּם לְדוֹר וָדוֹר קָרְאוּ בְשִׁמוֹתֶם עָלַי אֲדָמוֹת:

Kirbam batémo | le'olám

mishkenotam ledor vador kare-u vishmotam 'ale adamot:

וְאָדָם בִּיקָר בַּל-יֵלִין נִמְשָׁל כַּבְּהֵמוֹת נִדְמוֹ:

Ve-adam bikar bal-yalin nimshal kabehemot nidmu:

זֶה דַּרְכָּם כְּסִיל לָמוּ וְאַחֲרֵיהֶם | בְּפִיהֶם יִרְצוּ סֵלָה:

Zeh darkam kesel lamo ve-aḥarehem befihem yirtsu selah:

כִּצְאֹן | לְשִׂאוֹל שִׁתּוֹ מוֹת יִרְעֶם וַיִּרְדּוּ בָּם יִשְׂרָיִם | לְבָקָר וְצוֹרֵם לְבִלּוֹת שְׂאוֹל מִזְבֵּל לוֹ:

Katson | lish-ol shattū mavet yir'am

vayirdu vam yesharim laboker vetsuram levalot she-ol mizzevul lo:

אֲד-אֱלֹהִים יִפְדֶּה נַפְשִׁי מִיַּד-שְׂאוֹל כִּי יִקַּחנִי סֵלָה:

Akh-Elohim yifdeh nafshi miyyad-she-ol ki yekkaheni selah:

אֶל-תִּירָא כִּי-יַעֲשֶׂר אִישׁ כִּי-יִרְבֶּה כְּבוֹד בֵּיתוֹ:

Al-tira ki-ya'ashir ish ki-yirbeh kevod beto:

כִּי לֹא בְּמוֹתוֹ יִקַּח הַכֹּל לֹא-יֵרֵד אַחֲרָיו כְּבוֹדוֹ:

Ki lo vemoto yikkah hakkol Lo-yered aharav kevodo:

כִּי-נַפְשׁוֹ בְּחַיָּיו יִבְרַךְ וַיּוֹדֶךָ כִּי-תִיטִיב לָךְ:

Ki-nafsho behayyav yevarekh veyodukha ki-tetiv lakh:

תָּבוֹא עַד-דֹּר אַבוֹתָיו עַד-נֶצַח לֹא יֵרָאוּ-אֹר:

Tavo 'ad-dor avotav 'ad-netsah lo yir-u-or:

אָדָם בִּיקָר וְלֹא יִבִּין נִמְשָׁל כַּבְּהֵמוֹת נִדְמוֹ:

Adam bikar velo yavin nimshal kabbehemot nidmu:

וְתִשׁוּעַת צְדִיקִים מִי מְעוֹזִם בְּעַת צָרָה:

Utshu'at tsaddikim me-Adonai ma'uzzam be'et tsarah:

וַיֵּזְרֵם יְיָ וַיִּפְּלְטֵם וַיִּפְּלְטֵם מֵרִשְׁעִים וַיּוֹשִׁיעֵם כִּי חָסוּ בּוֹ.

Vaya'zerem Adonai vayfalletem yefalletem meresha'im veyoshi'em ki hasu vo:

מִזְמוֹר שִׁיר חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד:

Mizmōr shir-ḥanukat habBayit leDavid:

אֲרוֹמְמָךָ יי כִּי דָלִיתָנִי וְלֹא-שְׂמַחַת אִבִּי לִי:

Aromimkha Adonai ki dillitani velo simmahta oyevai li:

יי אֱלֹהֵי שׁוֹעֲתֵי אֱלִיךָ וְתִרְפְּאֵנִי:

Adonai Elohai shivva'ti elekha vatrpa-eni:

יי הָעֲלִיתָ מִן-שְׂאוֹל נַפְשִׁי חֲיִיתָנִי מִיִּרְדֵי-בֹר:

Adonai he'elita min-she-ol nafshi ḥiyyitani miyardi-vor:

זָמְרוּ לִי חֲסִידֵי וְהוֹדוּ לְזָכַר קֹדֶשׁוֹ:

Zammeru lAdonai ḥasidav vehodu lezekher kodsho:

כִּי רָגַע | בְּאִפּוֹ חַיִּים בְּרָצוֹנִוּ בַּעֲרַב יִלִּין בְּכִי וְלִבְקָר רָנָה:

Ki rega' | be-appō ḥayyim birtsōno ba'erev yalin bekhi velabboker rinnah:

וְאֲנִי אִמַּרְתִּי בְּשִׁלּוֹי בַל-אֶמוֹט לְעוֹלָם:

Va-ani amarti veshalvi bal-emmot le'olam:

יי בְּרָצוֹנֶךָ הֶעֱמַדְתָּה לְהַרְרֵי עֵז הַסְּתַרְתָּ פְּנֶיךָ הַיִּיתִי נִבְהַל:

Adonai birtsonekhā he'emadtah lehareri 'oz histarta fanekha hayiti nivhal:

אֱלִיךָ יי אֶקְרָא וְאֶל-אֲדֹנָי אֶתְחַנֵּן:

Elekha Adonai ekra ve-el-adonai ethannan:

מֵה-בִצַּע בְּדָמַי בְּרַדְתִּי אֶל שַׁחַת הַיּוֹדֶךָ עֲפַר הַיַּגִּיד אִמַּתְךָ:

Mah-betsa' bedami beridti el shaḥat hayodekha 'afar hayaggid amittekha:

שְׁמַע-יי וְחַנְּנֵי יי הִיָּה | עֲזָר לִי:

Shema'-Adonai vehonneni Adonai heyeh | 'ozer li:

הַפְּכַת מִסְפְּדֵי לְמַחֹל-לִי פִּתַּחַת שְׁקִי וְתִאֲזַרְנִי שְׂמַחָה:

Hafakhta mispedi lemahol-li pittahta sakki vatte-azzereni simḥah:

לְמַעַן | יִזְמַרְךָ כְּבוֹד וְלֹא יִדָּם יי אֱלֹהֵי לְעוֹלָם אִוְדֶךָ:

Lema'an | yezammerkha khavod velo yiddom Adonai elohai le'olam odekka:

Post-script:

- Tehillim today not generally taught with reference to te'amim
- General conception due to Ashkenazi hegemony is that they are extinct
- As well as my upbringing, this workshop was drawing on original research from in-progress PhD on psalm te'amim in Sephardic communities

לְכוּ נִרְנְנָה לַיהוָה נְרִיעָה לְצוֹר יִשְׁעֵנוּ:

Lekhu nerannenh | Adonai nari'ah letsur yish'enu:

נִקְדָּמָה פָּנֵינוּ בְּתוֹדָה בְּזִמְרוֹת נְרִיעַ לּוֹ:

Nekaddemah fanav betodah bizmirot naria' lo:

כִּי אֵל גָּדוֹל יְהוָה וּמֶלֶךְ גָּדוֹל עַל-כָּל-אֱלֹהִים:

Ki El gadol Adonai umelech gadol 'al-kol-Elohim:

אֲשֶׁר בִּידוֹ מַחְקְרֵי-אָרֶץ וְתוֹעֲפֹת הַרִים לּוֹ:

Asher beyado mehkere-arets veto'afot harim lo:

אֲשֶׁר-לוֹ הַיָּם וְהוּא עֹשֶׂהוּ וַיִּבְּשֶׁת יָדָיו יִצְרוּ:

Asher-lo hayam vehu 'asahu veyabeshet yadav yatsaru:

בָּאוּ נִשְׁתַּחֲוּוּהָ וְנִכְרַעָה נְבִרְכָה לְפָנָי-יְהוָה עֲשֵׂנוּ:

Bo-u nishtahaveh venikhra'ah nivrekhah lifne-Adonai 'osenu:

כִּי הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאֲנַחְנוּ עִם מְרַעִיתוֹ וְצֵאן יָדוֹ הַיּוֹם אִם-בְּקִלּוֹ תִשְׁמְעוּ:

Ki Hu Elohenu va-anahnu 'am mar'ito vetson yado hayom im-bekolo tishma'u:

אֵל-תִּקְשׁוּ לְבַבְכֶם כְּמַרְיָבָה כְּיוֹם מִסָּה בַּמִּדְבָּר:

Al-takshu levavkhem kimrivah keyom massah bammidbar:

אֲשֶׁר נִסּוּנִי אֲבוֹתֵיכֶם בְּחַנוּנַי גַּם-רָאוּ פַעֲלֵי:

Asher nissuni avotekhem behanuni gam-ra-u fa'oli:

אַרְבַּעִים שָׁנָה | אֶקוּט בְּדוֹר וְאֹמַר עִם תַּעֲיִ לְבַב יְהוָה וְהֵם לֹא-יִדְעוּ דַרְכָּי:

Arba'im shanah | akut bedor va-omar 'am to'e levav hem vehem lo-yade'u derakhai:

אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי בְּאִפִּי אִם-יָבֹאוּ אֵל-מִנוּחָתִי:

Asher-nishba'ti ve-appi im-yevo-un el-menuhati: